



CLASSIQUES
GARNIER

Édition scientifique, « Table », *L'Interprète dans les conférences internationales. Problèmes de langage et de communication*, p. 259-261

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-4608-5.p.0269](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-4608-5.p.0269)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2015. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

TABLE

GENERALITES	23
COMPRENDRE	39
I. LE LANGAGE ORAL	41
<i>l'évanescence</i>	46
<i>l'hermétisme</i>	52
II. LE MESSAGE	59
<i>l'orateur</i>	59
<i>logique interne du discours</i>	63
<i>but du message</i>	65
III. L'ANALYSE	69
<i>interprétation consécutive et simultanée</i>	70
<i>la mémoire</i>	74
<i>la compréhension spontanée</i>	83
<i>un acte délibéré : la concentration</i>	88
<i>méthodes d'analyse</i>	93
rattachement à des connaissances antérieures, 93. — prise de position de l'interprète, 98. — évocation d'images, 100. — observation du style, 103.	

CONNAITRE	107
I. LE SUJET	109
<i>spécialistes et généralistes</i>	110
<i>niveau intellectuel</i>	112
<i>acquisition de connaissances</i>	113
<i>connaissances insuffisantes ou trop poussées</i>	116
<i>la connaissance de l'interprète : un moyen</i>	119
II. LES LANGUES	125
<i>classement linguistique professionnel</i>	127
<i>savoir les langues</i>	129
<i>le préalable de la connaissance des langues</i>	132
<i>les langues et les mots</i>	136
<i>passage d'une langue à l'autre</i>	140
<i>traduction des mots traduisibles</i>	145
<i>terminologie spécialisée</i>	150
EXPRIMER	157
I. DISSOCIATION LANGUE/PENSEE	159
II. LANGUE MATERNELLE ET INTERFERENCE LINGUISTIQUE	163
III. S'EXPRIMER : UN ACTE CREATEUR ..	171
IV. COMMUNICATION ET PURETE DE LA LANGUE	177
V. PRESENCE DE L'INTERPRETE	181
VI. STYLE	187
VII. ELOQUENCE	189

<i>PRATIQUE DE L'INTERPRETATION</i>	191
I. LA QUALITE DE L'INTERPRETE	195
II. LA PRATIQUE EN CONSECUTIVE	201
III. LA PRATIQUE EN SIMULTANEE	205
IV. LES CONDITIONS TECHNIQUES DE TRAVAIL	209
V. LES TEXTES ECRITS	217
VI. LE PROBLEME DE LA LANGUE D'EX- PRESSION	223
VII. LA CHARGE DE TRAVAIL	229
<i>le temps de parole</i>	230
<i>le temps d'écoute</i>	232
<i>le temps de préparation</i>	232
VIII. LA FATIGUE	235
<i>CONCLUSION</i>	239
ANNEXE I : Exemple de la variété des sujets que rencontre l'interprète dans sa vie profes- sionnelle	245
ANNEXE II : Quelques titres de publications tou- chant directement ou indirectement le domaine traité dans le présent ouvrage	248